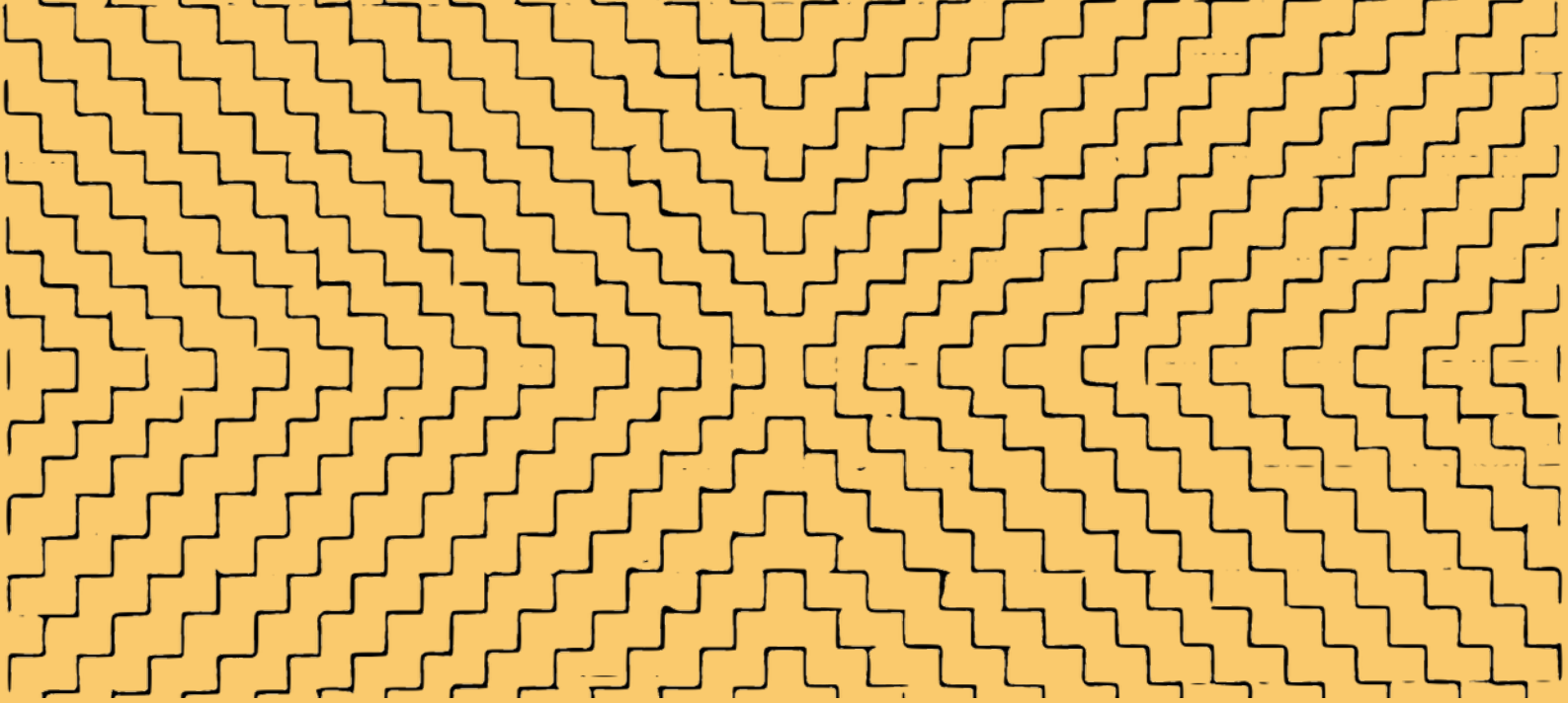
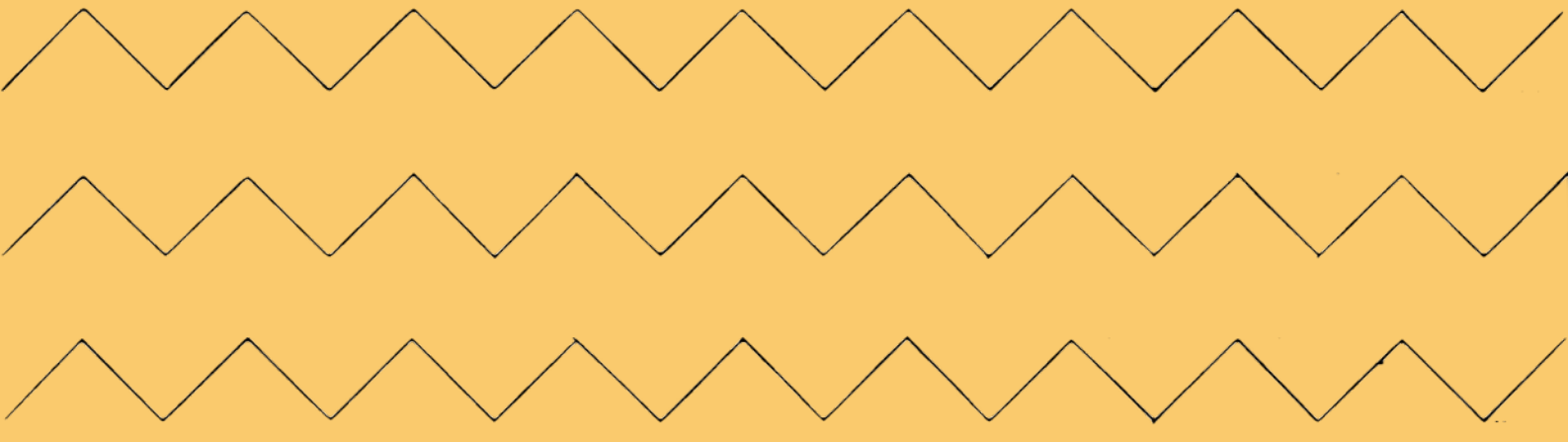


¡Iskonawízate!

Guía didáctica para aprender la lengua iskonawa

Contenidos y propuesta pedagógica
Roberto Zariquiey

Ilustraciones
Gabriela Tello



Presentación

¡Iskonawízate! Guía didáctica para el aprendizaje de la lengua iskonawa por hablantes post-vernaculares busca contribuir al proceso de revitalización de la lengua iskonawa, ayudando a los jóvenes de este pueblo a hablarla más fluidamente.

Todas las recomendaciones listadas aquí se asocian con características que diferencian al iskonawa del shipibo-konibo, de manera que los jóvenes puedan tomar distancia de esta lengua y empiecen el camino de usar la lengua de sus abuelos en su vida social.

Un detalle muy importante es que el shipibo-konibo y el iskonawa, al ser lenguas emparentadas, comparten mucho léxico y mucha gramática. Es decir, más allá de algunas diferencias (muchas de las cuales serán tratadas aquí), es posible afirmar que el iskonawa se parecía al shipibo-konibo antes del contacto entre ambos pueblos. Entonces, los jóvenes iskonawa tienen ya mucho ganado al ser hablantes de shipibo-konibo y deben aprovechar este conocimiento en el proceso de revitalizar y recuperar la lengua iskonawa.

En este proceso, estaremos a su lado de manera comprometida y amistosa siempre que se nos sea requerido. El resultado de este proceso debe ser que los jóvenes iskonawa adquieran habilidades comunicativas en

la lengua de sus abuelos y sean capaz de distinguir las formas de esta lengua de las que provienen del shipibo-konibo. Es cierto que los jóvenes iskonawa no aprendieron la lengua de sus abuelos en contextos naturales de socialización lingüística. Sin embargo, muchos pueblos indígenas de Norte América que han atravesado procesos históricos similares a los que ha recorrido el pueblo iskonawa vienen creando nuevos hablantes de sus lenguas ancestrales a través de procesos de revitalización. A los hablantes que aprenden la lengua de sus antepasados en dichos procesos se les llama hablantes post-vernaculares. El pueblo iskonawa ha decidido emprender un proceso similar y debemos apoyarlo. El éxito de este proceso radicará en la creación de hablantes post-vernaculares que estén en capacidad de hacer uso simbólico, político y comunicativo de su idioma ancestral. Los jóvenes iskonawa han decidido recuperar su lengua como una estrategia de reconciliación con su pasado y de lucha por su reconocimiento. Esta guía es el primer paso en ese largo camino político.

Esta guía se organiza en tres partes, todas igualmente importantes. La primera se titula “Nuestros sonidos”. En ella, se ofrecen “tips” de pronunciación que ayudarán a los nuevos hablantes de iskonawa a adecuar su habla shipibo-konibo a lo que los lingüistas (particularmente Zariquiey 2015) creemos que fue el sistema fonológico del iskonawa. Son solamente unas pocas recomendaciones que deberían aplicarse de forma sistemática a nuestra habla. Es muy importante que las practiquemos y nos familiaricemos con ellas.

La segunda parte de esta guía se titula “Nuestras palabras” y lista un total de 26 palabras que son claramente iskonawas y no se encuentran en el shipibo-konibo. La mayoría de ellas se asocia con conceptos culturales y naturales muy importantes para la vida en la selva. Al final de esa sección se le propone a los usuarios de la guía una serie de actividades que los ayudarán a identificar más de estas palabras que crean diferencias entre ambas lenguas. El uso de palabras catalogadas como “iskonawa” es crucial para el proceso de revitalización de la lengua.

La tercera parte de la guía se titula “nuestra gramática” y lista algunas terminaciones de verbos y sustantivos que, tal como ocurre con los contenidos de las otras dos partes, establecen diferencias entre el shipibo-konibo y el iskonawa. Veremos que algunas formas del verbo son diferentes en ambas lenguas y aprenderemos que lo mismo ocurre con algunas formas del sustantivo (y del pronombre). Con ello, los nuevos hablantes de iskonawa podrán, finalmente, diferenciar gramaticalmente esta lengua del shipibo-konibo.

Esperamos que disfruten esta guía y la usen de forma constante. ¡Es tiempo de iskonawizarnos!

Roberto Zariquiey
Gabriela Tello

A los jóvenes iskonawa

¡Iskonawízate! Guía didáctica para el aprendizaje de la lengua iskonawa por hablantes post-vernaculares es un proyecto que los autores hemos emprendido con mucho cariño por su pueblo y por su lengua. Hemos invertido nuestro tiempo y esfuerzo con el firme compromiso de acompañarlos a lo largo del proceso de recuperar y redescubrir la lengua de sus antepasados. Y lo hemos hecho de corazón. Aquí estamos para asistirlos y ayudarlos en todo lo que esté dentro de nuestras posibilidades.

Como todo primer ejercicio, este libro puede tener algunos errores o haber dejado algunos aspectos importantes de lado. Es importante que los identifiquen y los tengan presentes para futuros proyectos. Sin embargo, es importante que no se detengan en estos problemas. Aprovechen este esfuerzo tanto como puedan y se anímense a dar los primeros pasos en la recuperación y revitalización del idioma de sus abuelos.

Ustedes siempre nos han dicho que se sienten parte del pueblo iskonawa. Esta es su oportunidad de empezar a practicar el idioma de sus antepasados e inyectarle vida.

Un abrazo,
Roberto Zariquiey
Gabriela Tello

Primera parte:
Nuestros sonidos

1. “No a la <h> al principio de las palabras”

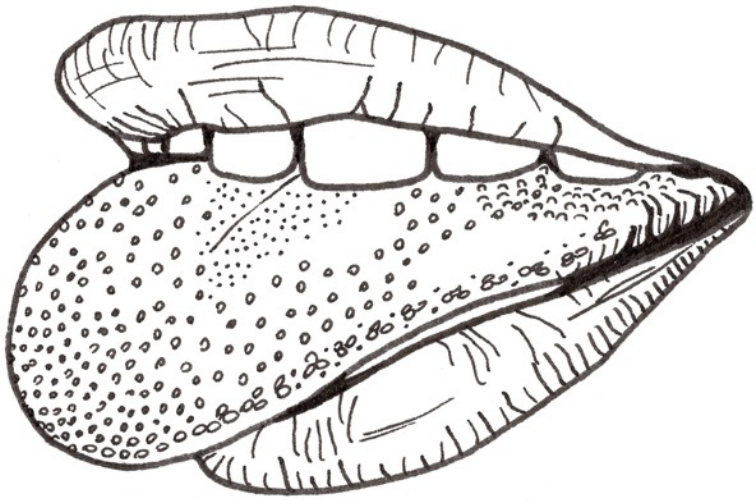
Algunas palabras shipibo-konibo empiezan con una aspiración que escribimos a veces con <j> y a veces con <h>.

Tenemos mucha evidencia de que una característica sonora del iskonawa es que este idioma perdió esas aspiraciones iniciales.

Entonces...

Los shipibo dicen jana para hablar de la lengua de una persona o un animal, pero nosotros decimos

ana

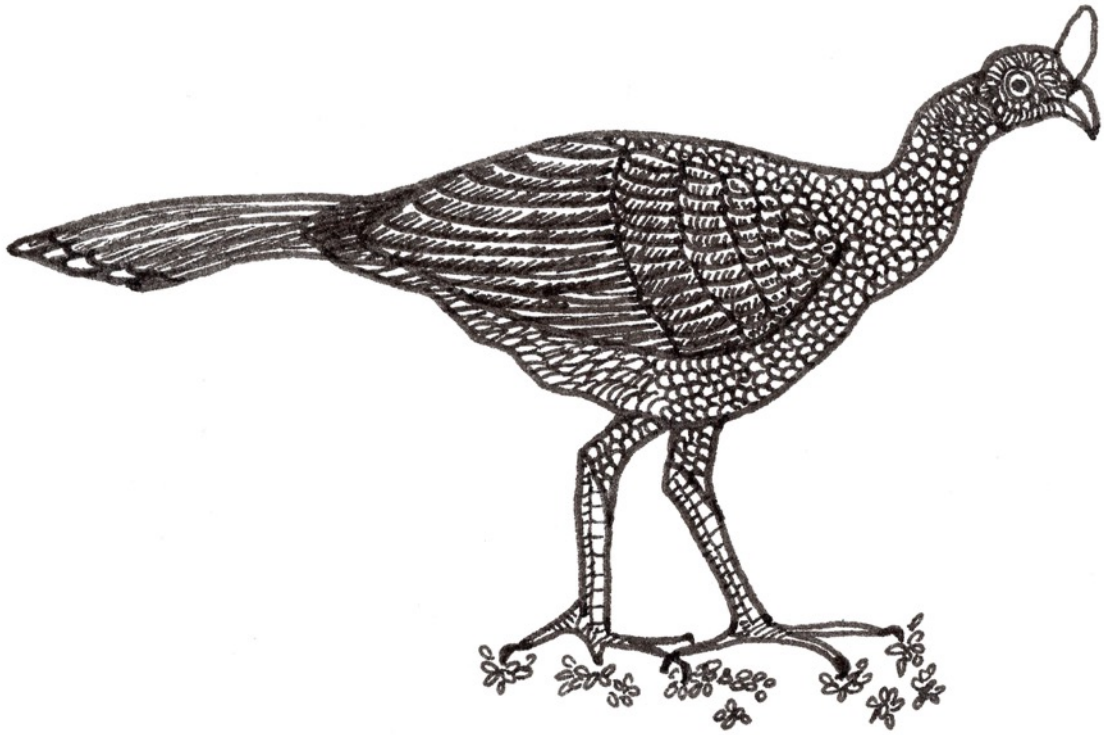


Los shipibo dicen jane para hablar del nombre de una persona, pero nosotros decimos:

ane

Los shipibo dicen jasin para hablar del paujil, pero nosotros decimos

asin



Los shipibo dicen jepe cuando quieren hablar de la yarina, pero nosotros decimos

epe

Los shipibo dicen jene cuando hablan de un líquido como el caldo de una sopa, pero nosotros decimos

ene

Los shipibo dicen jeneti para cuando alguien abandona o se separa de otra persona, pero nosotros decimos

enei

Los shipibo dicen jiwi cuando hablan de cualquier árbol en general, pero nosotros decimos

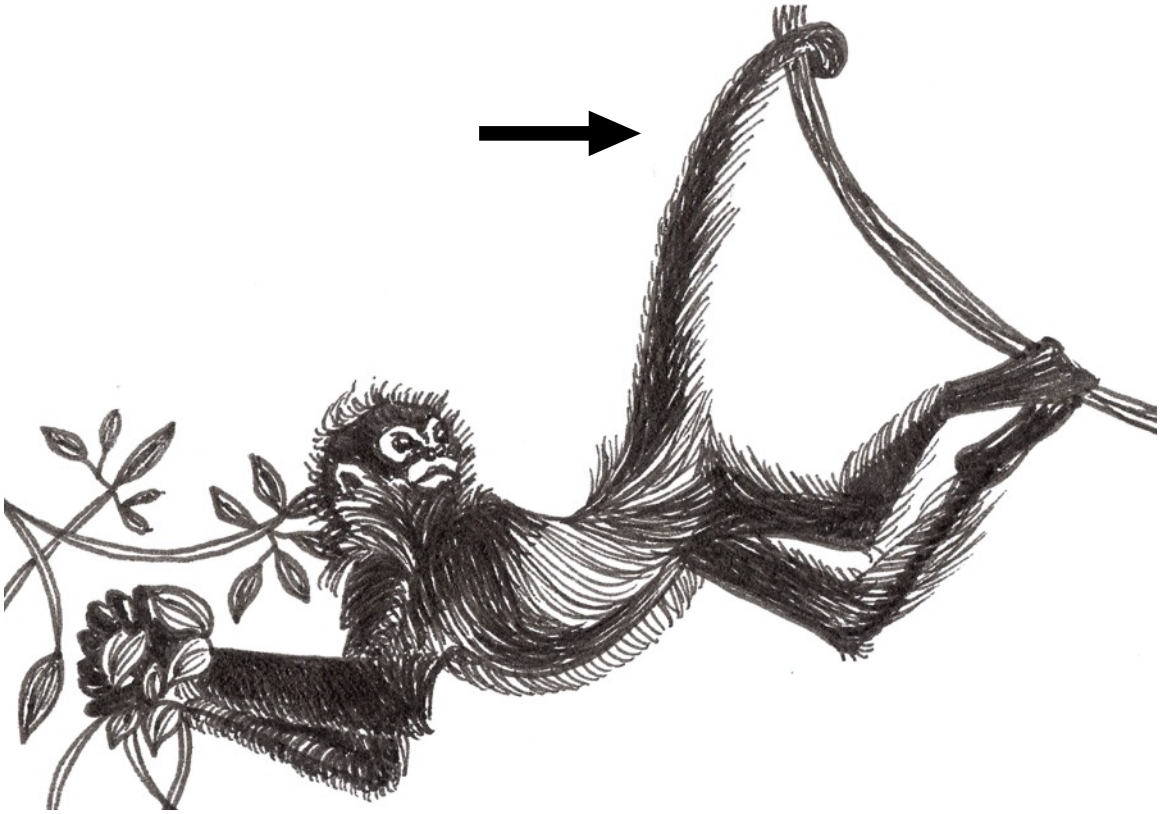
iwi

Los shipibo dicen jimi cuando hablan de la sangre de una persona o animal, o de la resina de un árbol, pero nosotros decimos

imi

Los shipibo dicen jina cuando hablan de la cola de un animal, pero nosotros decimos

ina



Los shipibo dicen jison para hablar de la orina, pero nosotros decimos

ison

Los shipibo dicen joni para hablar de las personas, pero nosotros decimos

oni

Los shipibo dicen joti para decir que alguien o algo va a venir, pero nosotros decimos

oi

2. “No al sonido <x>”

El shipibo-konibo tiene un sonido que los lingüistas llamamos “fricativo retroflejo” y se pronuncia torciendo la punta de la lengua cuando esta entra en contacto con el paladar. En la escritura shipibo-konibo, este sonido se escribe actualmente con una <x>, aunque antiguamente se escribía con la letra <s̈h>.

El iskonawa no tiene tal sonido. Siempre que el shipibo-konibo presente el sonido <x> para una palabra, la palabra correspondiente en iskonawa tendrá una aspiración, que escribimos empleando la grafía <h>.

Entonces...

Aspiración en reemplazo del sonido retroflejo <x> a principio de palabra

Los shipibo dicen xae cuando hablan del oso hormiguero, pero nosotros decimos

hae

Los shipibo dicen xaká cuando hablan de la cáscara de una fruta, pero nosotros decimos

haká

Los shipibo dicen xawan cuando hablan del papagayo, pero nosotros decimos

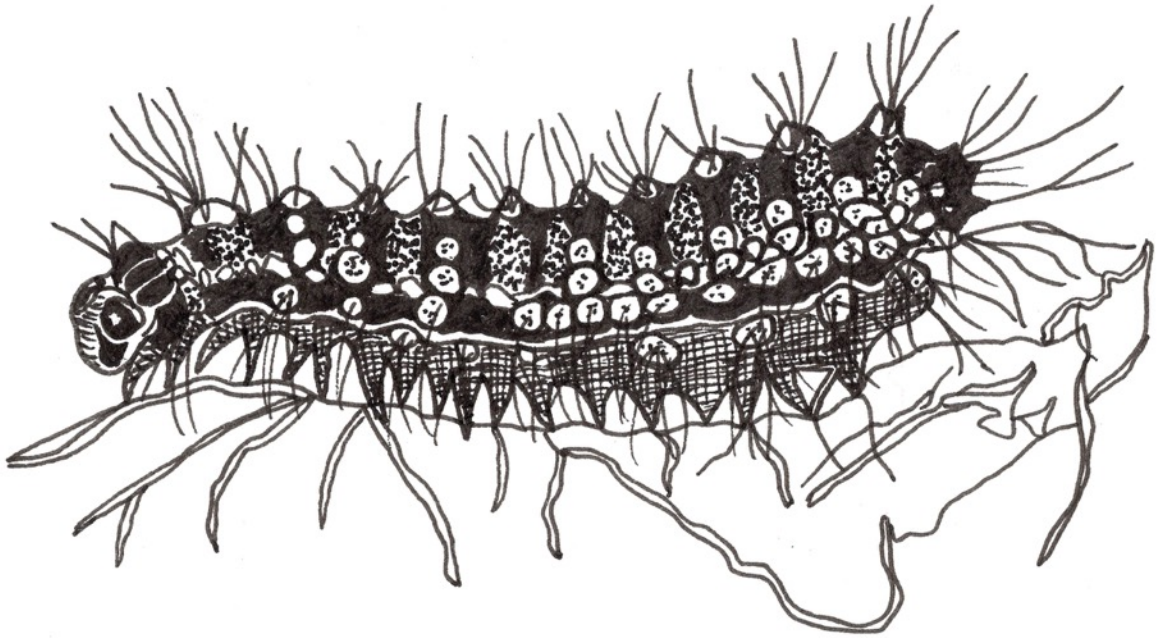
hawan

Los shipibo dicen xeki cuando hablan del maíz, pero nosotros decimos

heki

Los shipibo dicen xena cuando hablan de los gusanos, pero nosotros decimos

hena

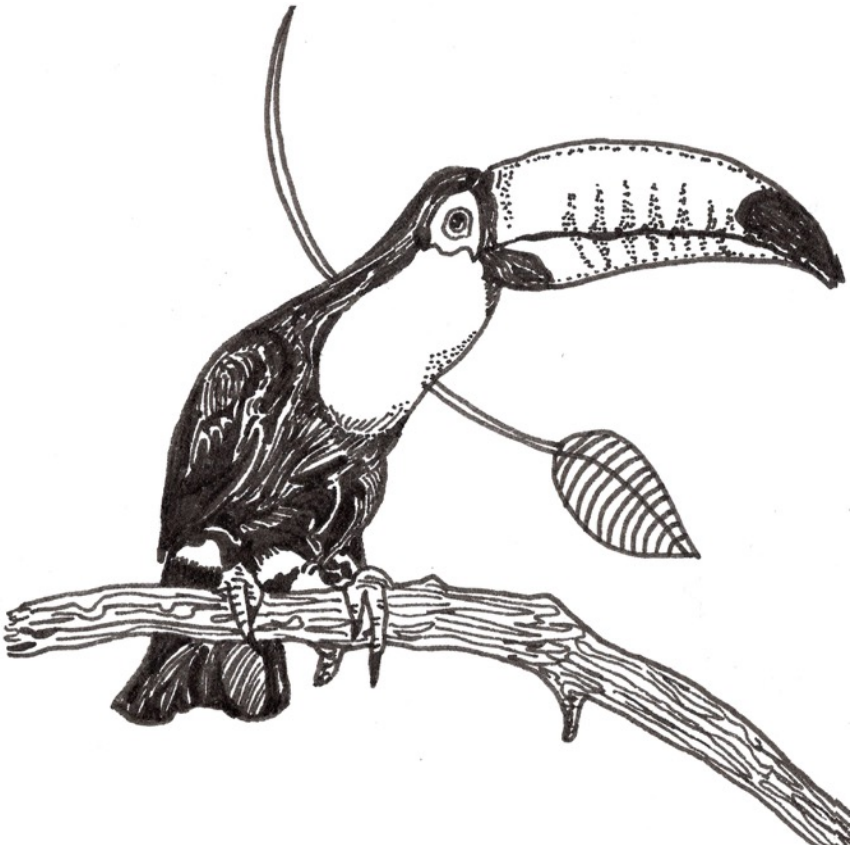


Los shipibo dicen xo cuando quieren indicar que un fruto está verde, pero nosotros decimos

ho

Los shipibo dicen xoke cuando hablan de los tucanes, pero nosotros decimos

hoke



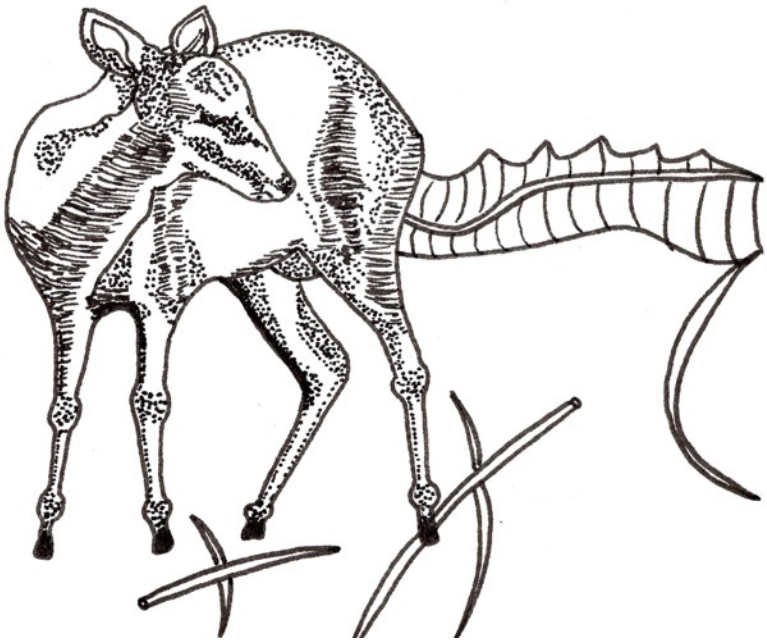
Los shipibo dicen xoma cuando hablan de los pechos de la mujer de un animal hembra, pero nosotros decimos

homa

<h> en reemplazo del sonido <x> en otras posiciones de la palabra

Los shipibo dicen chaxo para hablar del venado, pero nosotros decimos

chaho



Los shipibo dicen chixó para decir que una persona o un animal tiene diarrea, pero nosotros decimos

chihó

Los shipibo dicen oxe para hablar de la luna o del transcurso de un mes, pero nosotros decimos

ohné

Los shipibo dicen paxa cuando algo está crudo, pero nosotros decimos

paha

Los shipibo dicen taxoti para decir que una persona o un animal lame algo, pero nosotros decimos

tahoi

3. “Otras recomendaciones para nuestra pronunciación”

1. Es importante tener en cuenta que la <r> del shipibo-konibo y la <r> del iskonawa no se pronuncian igual. La <r> del shipibo-konibo es un sonido muy difícil y peculiar que se pronuncia torciendo la punta de la lengua hacia atrás y produciendo mucho ruido. La <r> del iskonawa es diferente y se parece mucho a la <r> simple del castellano (como en caro o pero, y no como en carro o perro).

2. Un dato que puede ser importante también es que las vocales en el shipibo-konibo y el iskonawa se corresponden mutuamente. Si tenemos dominio de las vocales del shipibo-konibo no tendremos problemas en dominar las vocales del iskonawa.

3. Los hablantes de iskonawa (sobre todo las mujeres) suelen hacer una suerte de suspiro brusco al final de cada oración. Este suspiro brusco se pronuncia aguantando el aire en la garganta y dejándolo salir de golpe. Es muy importante practicarlo y pronunciarlo.

4. Una recomendación final es que los hablantes de iskonawa pueden pronunciar la n como d y la m como b, cuando estos sonidos aparecen a principio de palabra. Por ejemplo, el nombre del famoso niho, que es un ser muy

travieso que vive en la selva, puede pronunciarse como diho, mientras que la palabra para humita, misi, puede pronunciarse como bisi. Esta variación no es obligatoria y podemos combinar ambos sonidos de forma libre.

Ejercicios de consolidación

1. Prepara una lista de palabras en shipibo-konibo que empiecen con aspiración. Luego consulta a los abuelos si estas palabras también existen en iskonawa. Si es así, practica su pronunciación. ¿tendrían aspiración inicial?

Shipibo-Konibo	Iskonawa	Castellano
1.		
2.		
3.		
4.		
5.		
6.		
7.		
8.		
9.		
10.		
11.		
12.		
13.		
14.		
15.		
16.		
17.		
18.		
19.		
20.		

2. Estudia el Vocabulario Iskonawa-castellano y presta atención a la sección sobre la letra <h>. Prepara una lista de palabras que empiecen con <h> es iskonawa y busca su equivalente en shipibo-konibo.

Iskonawa	Shipibo-Konibo	Castellano
1.		
2.		
3.		
4.		
5.		
6.		
7.		
8.		
9.		
10.		
11.		
12.		
13.		
14.		
15.		
16.		
17.		
18.		
19.		
20.		

Segunda parte:
Nuestras palabras

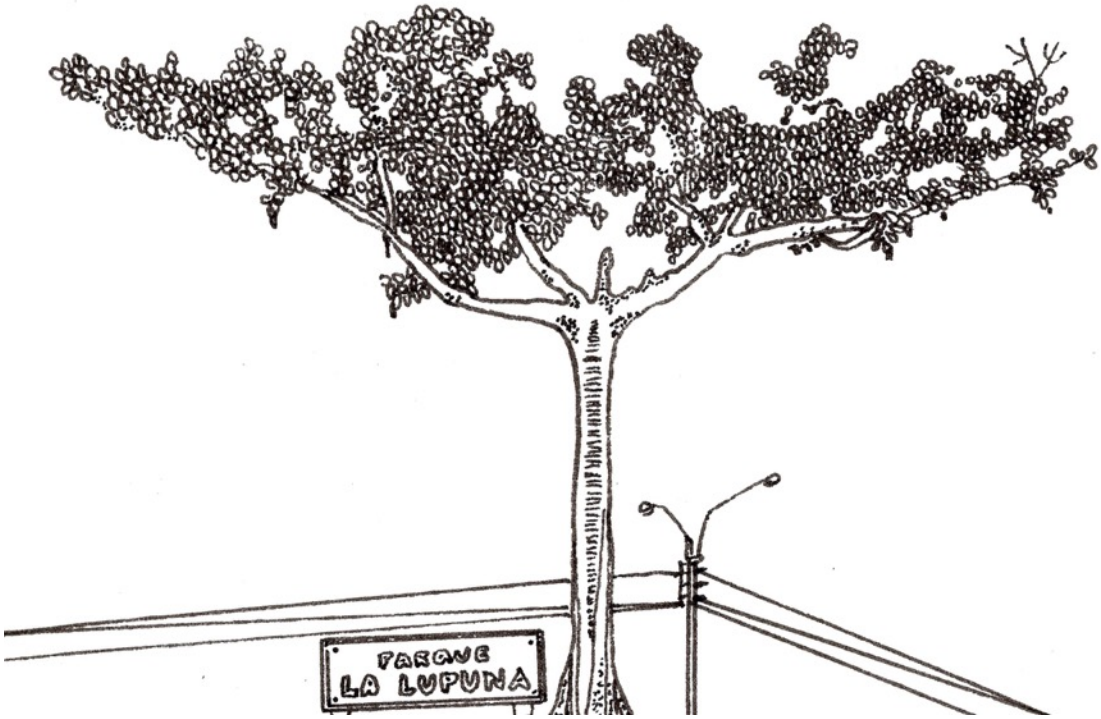
1. Diferencias de palabras entre el shipibo-konibo y el iskonawa

A pesar de ser lenguas emparentadas y provenir de un ancestro común, el shipibo-konibo y el iskonawa presentan diferencias importantes en sus palabras. Es importante aprender esas diferencias y entrenarnos en el uso de las formas iskonawa.

En esta parte de nuestra guía te listamos algunos casos de palabras diferentes en ambas lenguas. Estúdialas con cuidado y trata de usarlas cuando hables con tus hermanos iskonawa o cuando quieras diferenciarte de los shipibo-konibo.

Los shipibo dicen xono para hablar de la lupuna, pero nosotros decimos

atsabo

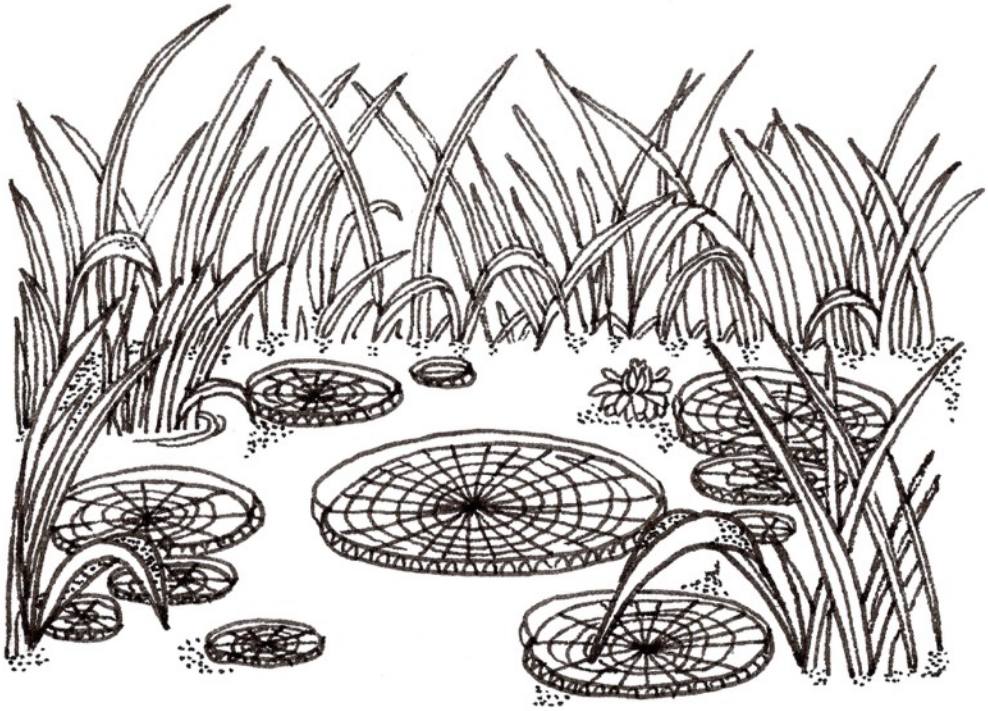


Los shipibo dicen maxe para hablar del achiote, pero nosotros decimos

ete bimi

Los shipibo dicen umpax para hablar del agua, pero nosotros decimos

epaha

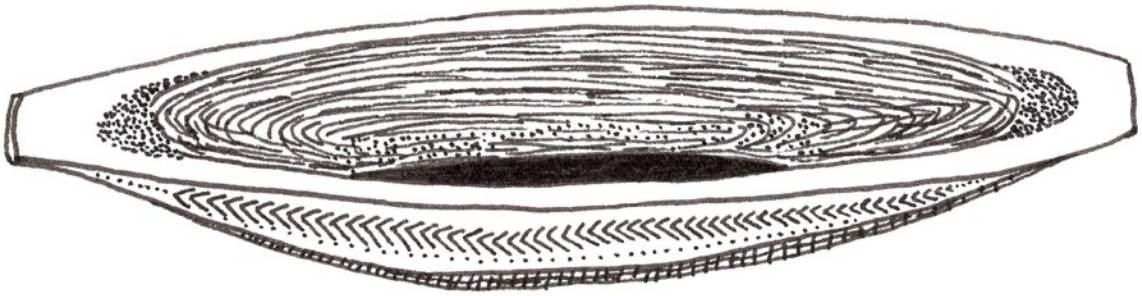


Los shipibo dicen baritia para hablar del verano, pero nosotros decimos

barikoin

Los shipibo dicen tampora para hablar del tambor, pero nosotros decimos

ako



Los shipibo dicen pia para hablar de las flechas, pero nosotros decimos

kabiti

Los shipibo dicen xobo para hablar de las casas, pero nosotros decimos

kahe

Los shipibo dicen joi para hablar de su lengua, pero nosotros decimos

bana

Los shipibo dicen shipi para hablar del mono pichico, pero nosotros decimos

komaispara

Los shipibo dicen isokoro para hablar del mono choro, pero nosotros decimos

nain bakebo

Los shipibo dicen riro para hablar del musmuqui, pero nosotros decimos

niro

Los shipibo dicen manxan para hablar de las garzas, pero nosotros decimos

bicho

Los shipibo dicen tita para hablar de sus madres, pero nosotros decimos

ewa

Los shipibo dicen papa para hablar de sus padres, pero nosotros decimos

epa

Los shipibo dicen yosi para hablar de las personas viejas o ancianas, pero nosotros decimos

iwa

Los shipibo dicen kaxa para hablar de las personas que son muy lloronas, pero nosotros decimos

shinanchaka

Los shipibo dicen winiti para indicar que alguien va a llorar, pero nosotros decimos

hohoi

Los shipibo dicen yakáti para indicar que alguien se va a sentar, pero nosotros decimos

bewi

Los shipibo dicen jabati cuando una persona o animal se corre o se escapa, pero nosotros decimos

ichoi

Los shipibo dicen osanti para indicar que alguien se está riendo, pero nosotros decimos

bintsai

Los shipibo dicen mapo para hablar de la cabeza, pero nosotros decimos

bohka

Los shipibo dicen hansoti para indicar que alguien miente, pero nosotros decimos

kesai

Los shipibo dicen joa cuando hablan de una flor, pero nosotros decimos

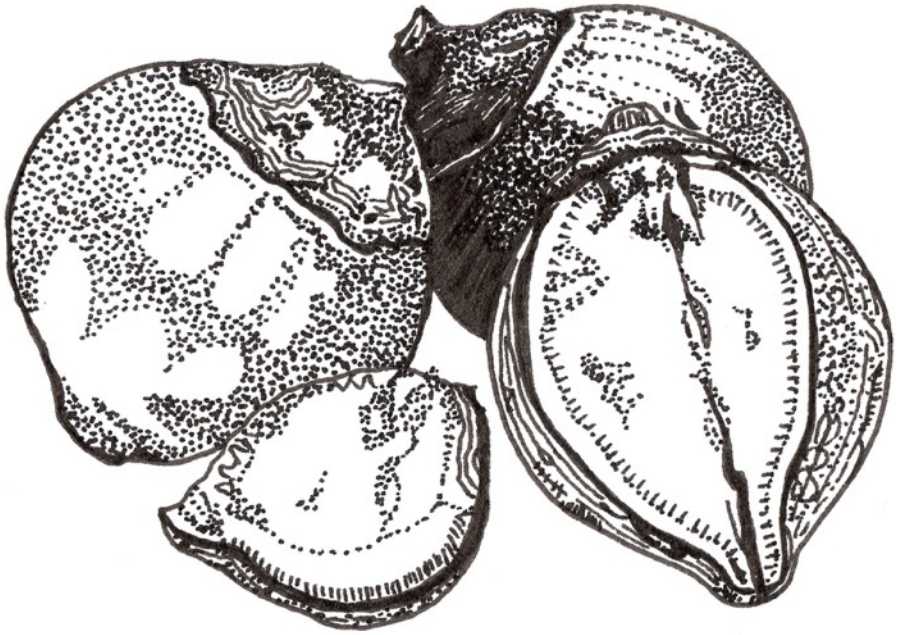
choko

Los shipibo dicen poko para hablar del estómago, pero nosotros decimos

ató

Los shipibo dicen ison xoma cuando hablan del zapote, pero nosotros decimos

Ichabi



Los shipibo dicen jema cuando quieren hablar de un pueblo o una comunidad, pero nosotros decimos

maoto

2. Otras recomendaciones sobre nuestras palabras

En esta parte de la guía hemos estudiado las múltiples diferencias de palabras que existen entre el iskonawa y el shipibo-konibo. Hemos sugerido que cuando querramos hablar iskonawa debemos usar palabras iskonawa siempre que estas se diferencien de las palabras shipibo-konibo.

El Vocabulario Iskonawa Castellano (Zariquiey 2017) se ha dado el trabajo de incluir aquellas palabras que fueron identificadas como palabras iskonawa por los últimos más fluidos de la lengua. En ese sentido es un buen comienzo.

Ahora bien, es importante también reconocer que el shipibo-konibo y el iskonawa comparten también muchísimas palabras. En ese caso, podemos usar las palabras shipibas sin cambio ninguno. Estas son solo algunas:

Shipibo-Konibo	Iskonawa	Castellano
ro	ro	mono coto
iso	iso	mono maquisapa
beru	beru	ojo
pishi	pishi	costilla

El shipibo-konibo y el iskonawa son lenguas hermanas y sus pueblos también lo son. Los shipibo-konibo son aliados políticos en nuestra lucha por el reconocimiento y muchos jóvenes iskonawa llevan en realidad algo de sangre shipibo-konibo en sus venas.

En esta guía le estamos prestando atención a las diferencias entre el shipibo-konibo y el iskonawa, como una estrategia para revitalizar esta última lengua. Sin embargo, no debemos perder de vista que ambas lenguas comparten muchas palabras. Estas palabras nos hermanan con los shipibo-konibo y nos recuerdan que debemos mantenernos unidos.

Ejercicios de consolidación

1. Prepara una lista de palabras que nos ayuden a diferenciar el shipibo-konibo y el iskonawa. La idea es que tengamos dos palabras distintas para el mismo significado Consulta a los abuelos.

Shipibo-Konibo	Iskonawa	Castellano
1.		
2.		
3.		
4.		
5.		
6.		
7.		
8.		
9.		
10.		
11.		
12.		
13.		
14.		
15.		
16.		
17.		
18.		
19.		
20.		

2. Prepara una lista de palabras que nos ayuden a mostrar que el shipibo-konibo y el iskonawa se parecen. La idea es que tengamos las mismas palabras para el mismo significado. Consulta a los abuelos.

Shipibo-Konibo	Iskonawa	Castellano
1.		
2.		
3.		
4.		
5.		
6.		
7.		
8.		
9.		
10.		
11.		
12.		
13.		
14.		
15.		
16.		
17.		
18.		
19.		
20.		

Tercera parte:
Nuestra gramática

El shipibo-konibo y el iskonawa tienen gramáticas diferentes

Si bien son lenguas emparentadas, el shipibo-konibo y el iskonawa tienen algunas características gramaticales que los diferencian. Aprender y usar las características gramaticales propias del iskonawa es crucial para la revitalización del idioma. En esta parte de nuestra guía les enseñamos algunas que esperamos puedan aplicar en su comunicación iskonawa.

Ustedes mismos pueden aprender algunas otras si dedican un tiempo a conversar con sus abuelos.

Pedir favores y dar órdenes

Pedir favores (o dar órdenes) es algo muy importante en la comunicación diaria. Esta importante función de la comunicación tiene maneras distintas de llevarse a cabo en shipibo-konibo y en iskonawa.

En shipibo-konibo usamos la terminación –we en el verbo, mientras que en iskonawa usamos la terminación –kin. Veamos los siguientes ejemplos:

Iskonawa	Shipibo-Konibo	Castellano
Oinkin!	Oinwe!	¡Mira!
Pikin!	Piwe!	¡Come!
Okin!	Jowe!	¡ven!
Bekin!	Bewe!	¡Trae!

Si bien ambas terminaciones alternan en el habla iskonawa actual, es importante que tratemos de pedir favores con –kin cuando hablemos iskonawa.

Hablar del pasado

En la lengua iskonawa cuando hablamos del pasado de forma muy general la manera más sencilla de hacerlo es añadiendo la terminación –a al verbo.

Lo importante es que esto hace diferente al iskonawa del shipibo-konibo, lengua en la que se usa la terminación –ke para exactamente la misma función. Veamos los siguientes ejemplos:

Iskonawa	Shipibo-Konibo	Castellano
Oina	Oinke	miré, miraste, miró
Pia	Pike	comí, comiste, comió
Oa	Joke	vine, viniste, vino
Bea	Beke	traje, trajiste, trajo

Si bien ambas terminaciones alternan en el habla iskonawa actual, es importante que tratemos de hablar del pasado con -a cuando hablemos iskonawa.

Hablar del presente

En la lengua iskonawa cuando hablamos del presente de forma muy general la manera más sencilla de hacerlo es añadiendo la terminación –i al verbo.

Lo importante es que esto hace diferente al iskonawa del shipibo-konibo, lengua en la que se usa la terminación –ai para exactamente la misma función. Veamos los siguientes ejemplos:

Iskonawa	Shipibo-Konibo	Castellano
Oini	Oinai	Miré, miraste, miró
Pii	Piai	comí, comiste, comió
Oi	Joai	vine, viniste, vino
Bei	Beai	traje, trajiste, trajo

Si bien ambas terminaciones alternan en el habla iskonawa actual, es importante que tratemos de hablar del presente con -i cuando hablemos iskonawa.

La primera persona (yo)

Cuando hablamos de nosotros mismos en la lengua iskonawa, hay una característica que la distancia del shipibo-konibo. En iskonawa, el pronombre “yo” lleva una aspiración final cuando es el sujeto de verbos como “venir”, “ir” o “dormir” (verbos en donde no le hacemos nada a ningún otro participante).

Hay otras ligeras diferencias, pero la diferencia relacionada a la aspiración es muy importante y requiere nuestra atención. Es una característica muy antigua del iskonawa y muy importante para su historia. ¡Usémosla siempre!

Iskonawa	Shipibo-Konibo	Castellano
Ena pia	Enra pike.	Yo comí.
Eah oa.	Eara joke.	Yo vine.
Mi ea oina.	Minra ea oinke	Tú me viste.

Cuando algo es pequeñito

Cuando algo es pequeño, la manera de indicarlo en la lengua shipibo-konibo es mediante la terminación gramatical –shoko.

Una forma similar se encuentra en iskonawa, aunque en esta lengua la terminación correspondiente que usamos para las cosas pequeñas es -hoko.

Otro asunto muy interesante de la terminación de las cosas pequeñas en iskonawa es que la primera vocal repite la última vocal de la palabra con la que se combina. Esto no ocurre en shipibo-konibo.

Seguir esta regla de cambio de vocal le dará a nuestra habla una fuerte presencia iskonawa.

Iskonawa	Shipibo-Konibo	Castellano
ochitihiko	ochitishoko	perrito
awáhako	awáshoko	sachavaquita
inohoko	inoshoko	jaguarcito

Las palabras del iskonawa que son como ruiditos

El iskonawa tiene una larga lista de verbos que incluyen una palabra que imita o simula un sonido. La lista parece ser muy larga y esta estrategia es muy productiva en iskonawa.

Los lingüistas llaman ideófonos y onomatopeyas a estas palabras, y son muy interesantes.

Si queremos aprender y usar el iskonawa es muy importante que estudiemos estas palabras y encontremos otras que tengan el mismo funcionamiento.

Iskonawa	Castellano
poyo poyo iki	soplar el viento
baski baski iki	sacudirse (un animal)
boni boni iki	tener hambre
chai chai iki	ser charlatán
tas tas iki	crujir (los dientes)
poro poro iki	derramarse
koe koe iki	atorarse con líquidos al beber muy rápido
kori kori iki	atragantarse, comer muy rápidamente
rahka rahka aki	lijar
tahka tahka iki	cascabelear la serpiente
tirin tirin iki	latir el corazón

Ejercicios de consolidación

1. Prepara una lista de palabras iskonawa que tengan ruiditos Investiga sus palabras correspondientes en shipibo-konibo.

Shipibo-Konibo	Iskonawa	Castellano
1.		
2.		
3.		
4.		
5.		
6.		
7.		
8.		
9.		
10.		
11.		
12.		
13.		
14.		
15.		
16.		
17.		
18.		
19.		
20.		

2. Encuentra otras terminaciones gramaticales que diferencien al iskonawa del shipibo-konibo. Lista 5 palabras para cada terminación que identifiques.

Shipibo-Konibo	Iskonawa	Castellano
1.		
2.		
3.		
4.		
5.		
6.		
7.		
8.		
9.		
10.		
11.		
12.		
13.		
14.		
15.		
16.		
17.		
18.		
19.		
20.		

Si has llegado hasta aquí, ¡ya estás listo para empezar a hablar iskonawa!